

¿QUÉ SE ENSEÑA: UNA LENGUA O LA LENGUA, EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS?

Autor: M. Sc. Carlos Aballí Moliner.

Profesor Auxiliar.

Sede Universitaria Municipal Limonar

En todos los Planes de Estudio a partir de la Reforma Universitaria, la enseñanza del idioma extranjero tributa a la calidad de la formación del profesional, lo que significa un justo reconocimiento al papel del idioma extranjero en la educación terciaria, pero no se ha podido lograr que los futuros profesionales desarrollen las habilidades orales que garanticen un adecuado desempeño en sus comunidades científicas. Aún cuando se ha planteado que se "... debe acometer la tarea de garantizar que el egresado realmente pueda valerse de un idioma extranjero, para lograr una formación integral y actualizada en su rama específica del conocimiento" (Corona, 1986:3), esto no ha sido posible en toda su magnitud, ya que el desarrollo de las habilidades orales ha sido insuficiente. (Figueredo, s/f)

Como punto de partida de la investigación se tomó el modelo lingüístico de comunicación diseñado por el Dr. Leandro Caballero que presenta una nueva dimensión en cuanto al papel del oyente en el acto comunicativo.

Cuanto más la vida personal y colectiva está desarrollada y es compleja, más aumenta la necesidad para cada uno de disponer de un lenguaje rico y correcto. Cuanto más la función del lenguaje es segura y educada, más claro es el pensamiento, en tanto que, repitémoslo, el desenvolvimiento mental sea normal. Si se enseña una lengua, la manera de enfocar la tarea estará influenciada, e incluso determinada, por lo que se cree que es la lengua, por la teoría o teorías informales en particular que tengamos sobre ella, y que puedan ser pertinentes al problema determinado al que se enfrenta.

Ha de quedar bien claro que la primera forma de aproximarse a la lengua es viéndola como un fenómeno de la persona en particular. Tiene que ver con la descripción y explicación de la lengua como un aspecto de la conducta humana. Las personas hablan y escriben; evidentemente, también leen y comprenden lo que oyen. No se nace haciendo esto, son habilidades que se tienen que adquirir, no todas las personas parecen desarrolladas en la misma medida. La gente puede sufrir accidentes o enfermedades que dañen su ejecución. Así la lengua se ve como una parte de la psicología humana, como un tipo particular de conducta; conducta que tiene como función principal la comunicación. (Richards, 1994).

"Podemos considerar que toda lengua es un código constituido por un sistema de signos que utilizan para producir mensajes y un sistema de fonemas con los cuales se forman los signos, lo que corresponde respectivamente a las articulaciones primera y segunda. Cuando hablamos producimos mensajes apoyados en las reglas y los elementos del código. De acuerdo con nuestra intención comunicativa, seleccionamos determinados elementos y los combinamos según reglas determinadas y así producimos el mensaje, hablamos" (Coll, 1999).

Considerar que la conducta es una serie de hábitos o de respuestas posibles, un cuerpo de conocimiento o una serie de reglas, dependerá de la explicación psicológica determinada que adoptemos en relación con la conducta lingüística del individuo, y de cómo se adquiere esa conducta. Determinará, por ejemplo, nuestra actitud hacia la función y uso de los ejercicios, el dar explicaciones gramaticales, el valor de la repetición y el aprendizaje de memoria, la utilidad del dictado y la importancia de simplemente escuchar.

Sea cual sea la decisión que se tome en el campo de los métodos de enseñanza "... que desde una cierta óptica están lejos de la perfección, crean ya de por sí una serie de contradicciones objetivas para formar en los escolares el pensamiento teórico" (Ramos Serpa, 1999), implica la adopción de un punto de vista sobre la lengua como fenómeno de la psicología individual.

"Lo que en la actualidad se puede afirmar, justificadamente, acerca de la enseñanza 'tradicional' de las lenguas es que sus métodos ya no resultan adecuados para una nueva serie de demandas y expectativas" (Corder, 1992) para la sociedad moderna.

En la enseñanza de las lenguas hay consenso en que se prepara al estudiante para participar en otro grupo social, en otra comunidad lingüística que no es la suya, para desempeñar un papel o asumir un rol en dicha comunidad. El lenguaje inaceptable o inadecuado que por determinadas causas pudiera aprender le impide interactuar o comunicarse en forma satisfactoria con otros miembros de esa comunidad. Podría fallar en el logro de sus objetivos, fracasar en la comunicación o ser mal entendido, ofender a alguien o quedar en ridículo.

Para que alguien pueda participar en la vida social de cualquier comunidad, tiene que estar en condiciones de comunicarse y de recibir comunicación. Esta es la razón por la cual el estudiante debe aprender una lengua. De hecho, quien aprende una lengua hace lo posible o necesario, o se le pide que lo haga, para volverse funcional o útil de alguna manera. Esto no significa que la gama de funciones a la que se aspira sea la que domina el hablante nativo. Las funciones pueden estar altamente restringidas. El estudiante de una lengua puede saber con mucha exactitud para lo que quiere la lengua, o puede no tener ni la más remota idea.

En cualquier operación de enseñanza de lengua se necesita, como requisito indispensable para todo aquel involucrado en la docencia, especificar los objetivos, que pueden expresarse en términos de las habilidades que el estudiante sea capaz de poseer al final del curso.

Se puede también acercarse al problema de una manera diferente, mediante la especificación de los roles que el estudiante va a desempeñar en la sociedad, habida cuenta de que un rol social es un conjunto de acciones y obligaciones, e implica una cierta escala de conducta más o menos claramente definida, de acuerdo con la naturaleza del rol en cuestión. En la sociedad socialista, siempre se integra al estudiante como un miembro activo y completo, con todos los múltiples roles que un miembro de esta sociedad puede lograr, o que se le ha asignado.

Todo profesor de lenguas debe tener presente que no todos los estudiantes tienen los mismos objetivos sociales cuando aprenden una lengua. Variará la escala de roles que desean desempeñar, por lo que al planear las operaciones de enseñanza de una lengua hay que saber qué roles sociales se quieren alcanzar, qué objetivos personales desea lograr el estudiante. En otras palabras, hay que decidir qué 'clase' de lengua enseñarle. El concepto de "una lengua" o "un dialecto" es más sociológico que lingüístico. Se enseña *una lengua*, no simplemente *la lengua*.

Conocer la lengua, se ha dicho, es ser capaz de expresar todo lo que se piensa, se siente o se sabe de manera correcta y precisa, empleando las palabras de que se compone el "vocabulario".

Cuanto más palabras se posee y, naturalmente, el sentido o sentidos de cada una de ellas, y se puede hacer entender, es mejor comprender e interpretar lo que se dice o lo que se lee.

La adquisición del vocabulario, de un repertorio lo más rico posible de palabras, es una de las tareas principales de la enseñanza de la lengua objeto de estudio. Es necesario pues, poco a poco, con ejercicios que resulten metodológicamente adecuados, multiplicar las relaciones que se pueden establecer entre los vocablos, porque las palabras aisladas no tienen valor por sí mismas, "... porque cada una de eÿya ÿÿ es más que un objeto, de la iÿya o del sentimiento que significa" (Corder, 1992)

Es meritorio señalar que una de las grandes virtudes de la moderna enseñanza de la asignatura inglés, como idioma extranjero en el currículo para la Enseñanza General Politécnica y Laboral, es que adopta hacia la lengua un punto de vista más social, y se preocupa por los problemas relacionados con su función comunicativa en las diferentes situaciones sociales.

Se observa esto en la actual insistencia de presentar la lengua en contexto, condiciones y situación, en forma de diálogos, más que en oraciones ejemplificadoras aisladas, en el empleo de las NTICs, de materiales audiovisuales y en la insistencia de los ejemplos de lenguaje "natural".

Hasta que no se sepa mucho más sobre la relación entre las formas lingüísticas y sus funciones en el habla, se tendrá dificultades al enfrentarnos al Programa de Estudio de la asignatura Inglés como idioma extranjero, en términos lingüísticos. Se puede enseñar al estudiante a formar oraciones interrogativas, y fracasar al enseñarle cómo plantear preguntas de una manera adecuada.

Se tendrá que saber más sobre esta relación para poder enseñar las funciones lingüísticas de una manera sistemática. Considerado desde un punto de vista funcional, hay para el estudiante una gran tarea de aprendizaje en la que la ayuda del profesor es relativamente poca. Es una situación adversa a la que se enfrenta y que necesita superarse como reto.

Los estudiantes que reciben la asignatura de inglés en las aulas, con el tiempo aprenderán mucho que no se les enseñó, o no se les pudo enseñar, porque no se

contó con una descripción adecuada para hacerlo. Este es el caso del aprendizaje de las funciones de la lengua, de usar la lengua con algún propósito.

La posible solución que se puede ofrecer en la actualidad es que se exponga al estudiante a la mayor cantidad y variedad posible de lengua debidamente contextualizada. Deberá oír y ver lengua en acción, esto no significa simplemente escucharla, sino que se debe presentar toda la situación del habla. Así, al menos, el estudiante tendrá disponibles los datos a partir de los cuales podrá descubrir por sí mismo las reglas y convicciones de la conducta verbal. Corresponde enseñarle no sólo a producir cadenas de palabras gramaticalmente aceptables, sino a usar la lengua con algún propósito, para comunicarse y/o recibir comunicación, para asumir ciertos roles (Cohen, 1998)

Valdría la pena formular la siguiente interrogante: ¿Por qué es importante el aprender la asignatura de Inglés como idioma extranjero? .La respuesta será la siguiente:

- Histórica y socialmente se ha considerado que una persona bien educada debería hablar alguna otra lengua además de su lengua materna. Hablar una segunda lengua ubica al sujeto en un estatus social que permite romper las barreras lingüísticas de la comunicación internacional, además de tener acceso a otras culturas y a retroalimentar la propia por este concepto. La universalidad del inglés la hace un referente multicultural obligado en tal sentido.
- Económicamente, el inglés es una lengua que ayuda para al comercio internacional, el conocimiento y la transferencia de tecnología, el desarrollo del turismo, el acceso a la información, el diseño y la recepción de la publicidad y para el desenvolvimiento de las investigaciones científicas o comerciales de todo tipo, etc. Es indispensable para todos los profesionales, sean cuales fueren sus áreas de desempeño respectivas
- Políticamente, el inglés es un medio para acceder a temas e intercambios de política internacional, por eso es uno de los cinco idiomas oficiales de la Organización de Naciones Unidas.
- Psicopedagógicamente hablando, aprender un segundo idioma incrementa y desarrolla el funcionamiento de las capacidades analíticas y lógicas, así como de las conexión sintáctico-neuronales, fortalece la capacidad de aprendizaje y memoria, ayuda a la disciplina mental por la dedicación que exige y refuerza, por comparación, el conocimiento y dominio de la propia lengua vernácula
- Desde el ángulo práctico-epistémico, el hecho de que la abrumadora mayoría de la información general que circule mundialmente en inglés, sean o no de habla inglesa los que la emiten, le hace ser indispensable su dominio para el sujeto.

Por lo tanto, el estudiante debe conocer todas las estrategias posibles en lengua materna para que de esta forma puedan aplicarlas a la lengua objeto de estudio y retroalimentar la propia por este concepto.

Se ha de destacar que en buena medida, los conocimientos que adquiere un estudiante le llega a través de la lectura, desde primaria hasta la educación postgraduada, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se necesita leer una variada gama de textos para apropiarse de diferentes conocimientos y, la importancia del hecho, no sólo radica en el contenido, sino en la cantidad, el estilo y hasta los propósitos de cada lectura.

Con frecuencia, los profesores consideran que los alumnos saben leer, porque saben, o pueden, visualizar los signos y repetirlos oralmente, o bien porque tienen la capacidad para decodificar un texto escrito. Sin embargo, *decodificar no es comprender*, que es el primer nivel de lectura y, hacia esa comprensión textual es hacia donde se dirige la presente investigación.

En la actualidad cubana, la comprensión textual que tiene lugar en la enseñanza semi-presencial de la Lengua Inglesa en la Enseñanza Media Superior, se enfrenta al importante desafío de lograr que los estudiantes de ese nivel adquieran los hábitos y habilidades necesarios para su correcta ejecución en el plano práctico.

Mediante las video-clases se arma al estudiante con una serie de estrategias para que logre una adecuada comprensión textual en lengua inglesa, lo que traerá consigo un nivel cognoscitivo más elevado, que responderá a las necesidades e intereses del nivel en cuestión. Un desafío es preparar a los profesores que se desempeñan como contrapartes presenciales de los especialistas que enseñan desde las videoclases. Sin ello, el desarrollo interactivo de excelencia, de las habilidades de comprensión textual en la aludida lengua extranjera, se verá seriamente comprometido.

Todas las alternativas que se presenten para lograr el aprendizaje de los estudiantes deben estar centrada en el sujeto porque el estudiante deberá trabajar de forma absolutamente independiente, debe buscar todo lo que el texto pueda darle. En la medida en que resuelva los ejercicios se autoevaluará.

El interés fundamental de todo profesor de lenguas es poner en enseñar a aprender a “mirar” el texto, y ello se debe basar en que los textos sean metodológicamente seleccionados porque posean características que pueden facilitar, gradualmente, el desarrollo de la habilidad de la comprensión rápida del inglés como Lengua Extranjera.

En igual sentido, entre las características lexicales, sintácticas y semánticas, se destacan la longitud de las palabras y las oraciones que de ningún modo afectan la lecturabilidad.

Las características contextuales son aquellas pistas presentes en el texto que permiten al estudiante reaccionar entre sí, semántica y pragmáticamente, las palabras, oraciones e ideas contenidas en los textos, a la vez que le permiten

determinar el tono, modo e interacción de las mismas por su autor, captar el énfasis que desea dar a determinadas partes, establecer relaciones lógicas de causalidad, comparación, contrastes, equivalencias, funcionalidad, tiempo, espacio y pertinencia entre sus elementos.

Se propicia que los estudiantes adquieran el placer por la lectura y que sientan como un desafío ese acto que ellos son capaces de enfrentar, El enfrentamiento a tal desafío se facilita por las características psicoevolutivas de esa etapa etárea.

La complejidad de los textos va creciendo a medida que se avance en la realización de los ejercicios que se proyectan. La sistematización, se garantizará a partir de la ejercitación que se le dará a cada texto e incluirá tanto el desarrollo de estrategias como de metas cognitivas.

Desde el punto de vista de las habilidades, se parte de exigir una mirada atenta y concentrada que ayude a encontrar información y aprender a buscarla. Se ordenará la selección de ideas principal y secundarias con el propósito de desarrollar la habilidad de resumir. La realización de tareas tales como la formación de palabras y frases, la búsqueda o reconocimiento de adjetivo, antónimos, verbos, pronombres, etc., contribuirán a la cognición y la metacognición desde la comprensión textual.

BIBLIOGRAFIA

- Aballí Moliner, Carlos. La comprensión textual en lengua inglesa en 12mo grado. 2004. 80 hojas - Tesis (Candidato a Master en Ciencias de la Educación Superior.) Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos. Cuba. 2004
- Cohen, A.D. Strategies in Learning and Using a Second Language. 1998.
- Colectivo de Autores. Actas II. VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencias Tecnología y Medio Ambiente. Editorial Academia. La Habana. 2001.
- Colectivo de Autores. Objetivos formativos del nivel preuniversitario y fin de la enseñanza universitaria. Material en soporte digital. MINED. 2003.
- Coll, César. La planeación didáctica. Marco general para la planeación de actividades de enseñanza-aprendizaje. en Diario Oficial. México. 1999.
- Concepción Pacheco, José Alejandro. Estrategia didáctica lúdica para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés de estudiantes de especialidades biomédicas. Tesis 120 hojas (Tesis presentada en opción al Grado Científico de Doctor en Ciencias Pedagógica) UNIVERSIDAD CENTRAL MARTA ABREU DE LAS VILLAS Centro de Estudios de Educación Superior. Santa Clara. Villa Clara. 2004
- Corder, SPT. Introducing Applied Linguistics. Lisuma. México. 1992.
- Corona Camaraza, Dolores y Mérida Figueredo Reyes. Nuevos paradigmas en la enseñanza de la lengua inglesa en las universidades cubanas. Revista Cubana de Educación Superior XXVI (2) 2006: 15-22
- Díaz Borrozo, Dianelkis. Fundamentos de una propuesta didáctico-metodológica desarrolladora de las habilidades comunicativas en los profesores de inglés en la universalización. Tesis 80 hojas. (Tesis presentada en opción al Título Académico de Máster en "CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN") UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RÍO "HERMANOS SAIZ MONTES DE OCA". Pinar del Río. 2005
- Figueredo Reyes, Mérida. Una estrategia linguodidactica para el desarrollo de la comprensión oral en la enseñanza de ingles con fines específicos. Departamento de Prestación de Servicios de Inglés. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana. (s/f)
- Llanes Abeijón, Manuel. Estilística y retórica en el proceso de traducción. ISLAS, 45(137):86-99; julio-septiembre, 2003
- Richards, Jack C y Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press. EEUU. 1994.